



Faire émerger une langue en milieu scolaire

Heather Hilton
Équipe *Langages*, laboratoire LLS

Pour commencer...

quelques précisions
chronologiques & théoriques

Psychologie & didactique des langues

- ▶ psychologie cognitive et développementale
 - ▶ étude des apprentissages
- ▶ psycholinguistique
 - ▶ fonctionnement du langage
 - ▶ « traitements »: réception et production (à l'oral)
 - ▶ acquisition du langage
 - ▶ L1 = langue maternelle
- ▶ recherche en acquisition des langues (« RAL »)
 - ▶ L2 = (ici) langue vivante (on peut aussi parler de L3, L4, etc.)
 - ▶ domaine de mes recherches
- ▶ psychologie sociale



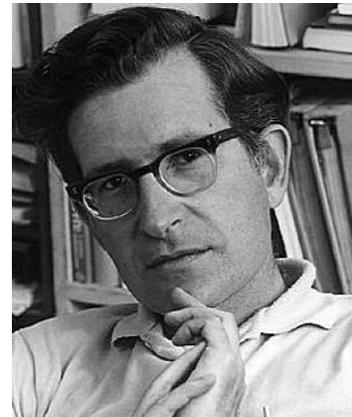
Psychologie & didactique des langues

- ▶ une longue histoire...
 - ▶ traces déjà chez Komenski (Comenius, XVII^e siècle)
 - ▶ *Didactica magna* (1628-1657)
- ▶ la Méthode directe (c.1870)
 - ▶ psychologie associationniste
 - ▶ Wilhelm Wundt, William James, Hermann Ebbinghaus
 - ▶ premier mouvement concerté en DDL
 - ▶ Felix Franke, Henry Sweet, Paul Passy
 - ▶ programmes de 1901 en France
- ▶ la Méthode audio-orale (1950-1960, États-Unis)
 - ▶ psychologie comportementaliste (*behaviorism*)
 - ▶ J. B. Watson, B. F. Skinner
 - ▶ Charles Fries, Robert Lado, Robert Politzer (DDL)
 - ▶ programmes de 1969 en France



Une rupture paradoxale...

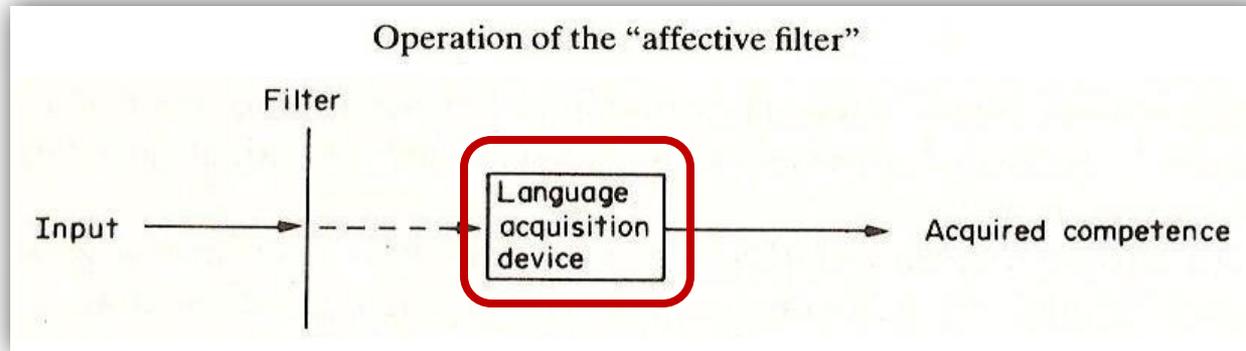
- ▶ Colloque fondateur de la « psychologie cognitive »
 - ▶ MIT (Cambridge MA), 11-12 septembre 1956
 - ▶ mise en question de l'approche comportementaliste
 - ▶ remettre « l'esprit » (*mind*) au cœur de la psychologie
- ▶ présence d'un jeune linguiste: Noam Chomsky
 - ▶ co-organisateur du colloque...
 - ▶ virulente critique de B. F. Skinner (Chomsky 1959)
 - ▶ hypothèse du mécanisme d'acquisition langagière
 - ▶ *language acquisition device* ou « LAD »
 - ▶ compétence linguistique innée
 - ▶ illustrée par la « grammaire universelle »
- ▶ Attention, Chomsky n'est pas un psychologue!
 - ▶ doctorat en linguistique
 - ▶ description formelle des grammaires...



Stephen Krashen



Principles and practice in second language acquisition (1987: 32)



TESOL France, Lyon (mars 1988): *Il vient de faire une mini-leçon d'allemand, illustrant son « Approche naturelle »*

Here's the big secret. We acquire language in one way, in only one way – when we understand messages. That's it. That's the most important thing I know about language and language acquisition. We acquire language when we understand it. We call it comprehensible input. [...]



Language acquisition is involuntary, it's involuntary and effortless. It happens when you understand messages. It is completely incidental. Whether you liked it or not, you just acquired some German. It's easy to teach language! All you have to do is give people comprehensible input.

[...] conscious learning play[s] only a limited role in second language performance (1987: 16)
l'apprentissage explicite ne contribue que d'une façon limitée à la compétence en L2



Didactique *sans* psychologie (langagière)

- ▶ Approche communicative
 - ▶ programmes de 1986, en France
 - ▶ questions liées à la mémorisation, à l'entraînement, à la cognition paraissent « ringardes »
 - ▶ (mon expérience, printemps 1988)
- ▶ préoccupations sociolinguistiques
- ▶ Groupe d'études ~~psycholinguistiques~~ et didactiques
 - ▶ GEPED, Paris VII
 - ▶ plutôt **psychologie constructiviste** (du développement)
 - ▶ école suisse: Claparède, Piaget
 - ▶ et russe: Vygotski
 - ▶ formation des concepts, « connaissances scientifiques » (la cognition supérieure)
 - ▶ appliquée à la « réflexion sur la langue »



Nouvelles orientations théoriques (RAL)

▶ Émergence du langage

- ▶ consensus international (AL1, AL2)
- ▶ Elizabeth Bates, Brian MacWhinney, Nick Ellis, Michael Tomasello, Elena Lieven, Christophe Pallier



▶ une langue ne développe pas grâce à un module langagier dédié (inné)

- ▶ vs. Chomsky
- ▶ mais « émerge » grâce à des aptitudes sociales et cognitives générales (et universelles)
 - ▶ perception des régularités dans l'environnement
 - ▶ « lecture » des intentions d'autrui
- ▶ appliquées au traitement du langage



Émergence du langage (RAL)

- ▶ aspects cognitifs de l'acquisition et de l'utilisation des langues
 - ▶ mémoire (structures, rôle)
 - ▶ théories d'apprentissage
 - ▶ traitements (fonctionnement de la mémoire)
 - ▶ réception, production
 - ▶ automatiques, contrôlés
- ▶ cognition « située »
 - ▶ contextes sociaux d'utilisation
 - ▶ aspects sociaux de l'acquisition
 - ▶ variables individuelles
 - ▶ sociales, cognitives, affectives, « conatives » (motivation)



Didactique des langues (DDL)

- ▶ Retour des questions de mémorisation et d'entraînement
- ▶ *Programmes de collège, Palier 1* (« Préambule commun »)
 - ▶ Pour progresser dans l'apprentissage des langues vivantes au collège, il faut être régulièrement exposé à celles-ci mais aussi acquérir, y compris par l'effort de mémoire, les connaissances nécessaires à leur maîtrise. (MEN 2007: 4)
 - ▶ L'appropriation et la mémorisation du lexique, éléments essentielles de l'apprentissage d'une langue, se feront de façon régulière & méthodique [...] (8)



Cette présentation

- ▶ structures et fonctionnement de la mémoire
 - ▶ généralités
 - ▶ langues
- ▶ précisions sur les acquisitions
 - ▶ L1 vs. L2 en milieu scolaire
- ▶ retombées méthodologiques possibles
 - ▶ quelques exemples



Quelques repères pour la cognition & l'apprentissage

mémoire, traitements, expertise

Structures de mémoire

« mémoire » (traces) sensorielle(s)

enregistrement
momentané des
informations perceptuelles

- mémoire iconique
(info visuelle)
- mémoire échoïque
(info auditive)

mémoire de travail (MdT)

manipulation
(implicite et explicite)
des informations à traiter

- exécutif attentionnel
- calepin visuo-spatial
- boucle phonologique
- « coussin » épisodique

mémoire à long terme (MLT)

systèmes d'encodage et de
stockage « cristallisés »

mémoire déclarative

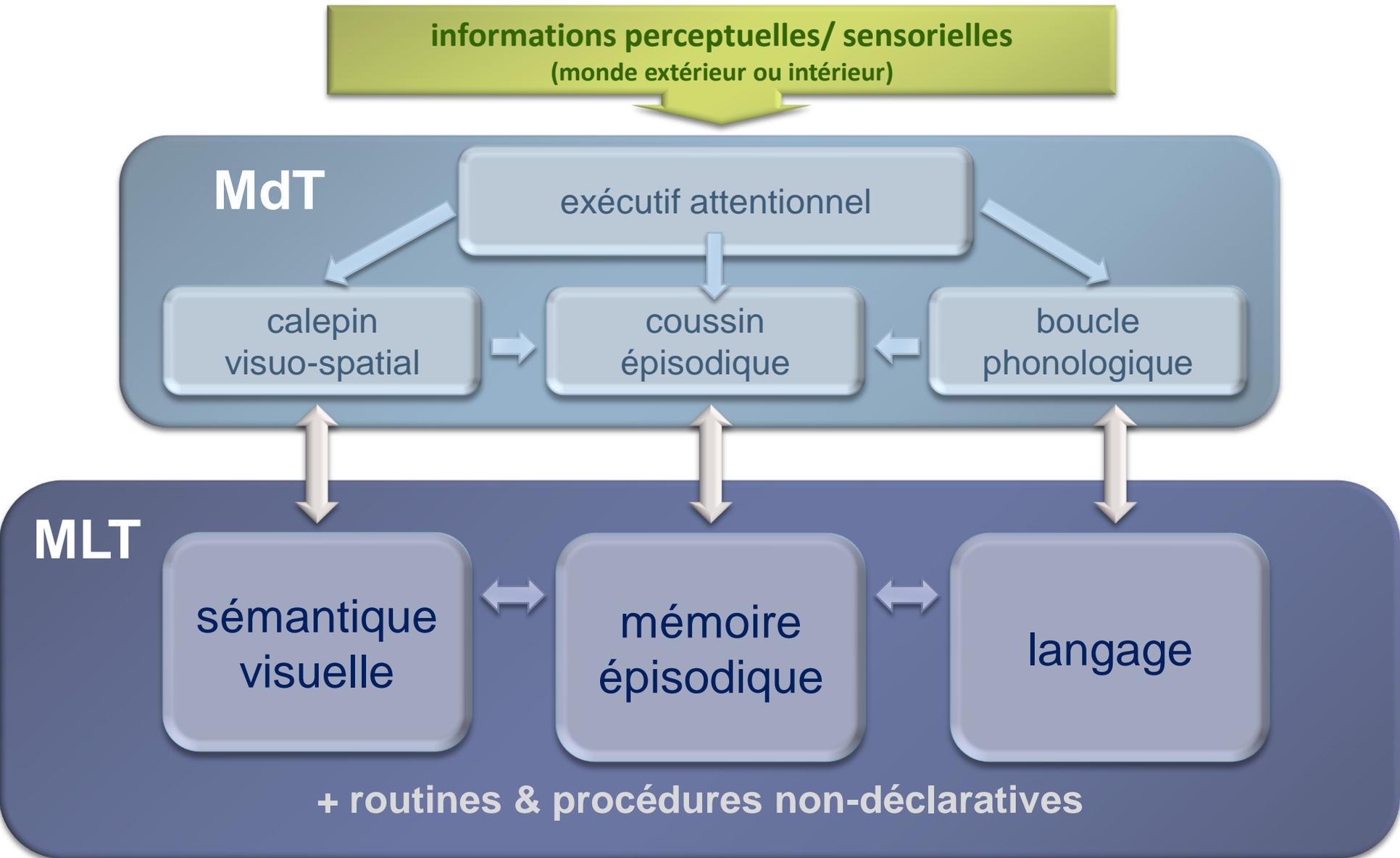
- épisodique
- sémantique

mémoire non-déclarative

- programmes sensori-
moteurs
- procédures
- habitudes
- réactions conditionnées

Fonctionnement de la mémoire

(Baddeley et al. 2009: 58)



Structures de mémoire

▶ MLT

- ▶ capacité illimitée (?)
- ▶ structure principale de la mémoire
 - ▶ « l'ensemble des connaissances que nous possédons » (Gaonac'h & Golder 1995: 54)
 - ▶ « univers » de réseaux neuronaux (Kintsch 1987: 166-67)

▶ MdT

- ▶ capacité limitée
 - ▶ 5 à 7 unités de traitement à la fois
- ▶ traitements « contrôlés »
 - ▶ requièrent un effort attentionnel
 - ▶ « coûteux, onéreux », en termes de capacité
- ▶ traitements automatiques
 - ▶ se produisent sans effort attentionnel (ou très peu)



Apprentissages

▶ Apprendre explicitement

- ▶ effort attentionnel + « épisodique »
 - ▶ combiner, associer des informations
- ▶ processus rapide, puissant
- ▶ mythe de la supériorité de « l'apprentissage ayant du sens » (Ausubel 1963, Craik & Lockhart 1972)
 - ▶ vraie pour les apprentissages d'ordre supérieur (bien sûr)
 - ▶ avantage plutôt aux associations multi-sensorielles (Paivio 1968; Kintsch 1982)

▶ Apprendre implicitement

- ▶ sans effort attentionnel
 - ▶ conditionnement, extrapolations statistiques, *chunking*
 - ▶ processus lent, progressif
 - ▶ rôle de la répétition, de la fréquence, de la saillance (perceptabilité)
-



Expertise

- ▶ domaines du sport, du jeu, de la musique...
- ▶ les experts n'ont pas des capacités mnésiques particulières, au départ
 - ▶ grands maîtres d'échecs (Chase & Simon 1973)
 - ▶ mémoire pour pièces disposées de façon aléatoire: moyenne
 - ▶ mémoire pour pièces disposées de façon conforme aux règles du jeu: extrêmement développée
- ▶ expertise dépend de la présence de regroupements « supérieurs » d'informations en mémoire
 - ▶ *chunking* (Miller 1956)
 - ▶ l'expert ne voit pas des pièces individuelles, mais des agencements significatifs de pièces; il réfléchit en terme de coups
 - ▶ MdT libre pour gérer le « haut niveau » (jeu stratégique)



Expertise

- ▶ restructuration de la MLT (*chunking*)
 - ▶ apprentissages explicites et implicites
- ▶ résultat d'entraînements concertés
 - ▶ 30h par semaine
 - ▶ pendant 10 ans (15.000h environ)
 - ▶ intention de s'améliorer
- ▶ le « don » des experts?
 - ▶ la motivation
 - ▶ très peu d'individus s'engagent dans un tel régime



Connaissances, traitements & acquisitions langagiers

L1 – L2

Structures langagières en mémoire (L1)

« mémoire » (traces) sensorielle(s)

enregistrement momentané des informations perceptuelles

- mémoire iconique (info visuelle)
- mémoire échoïque (info auditive)

mémoire de travail (MdT)

manipulation (implicite et explicite) des informations à traiter

- exécutif attentionnel
- calepin visuo-spatial
- boucle phonologique
- « coussin » épisodique

mémoire à long terme (MLT)

systèmes d'encodage et de stockage « cristallisés »

mémoire déclarative

- épisodique **lexique**
- sémantique **mental**

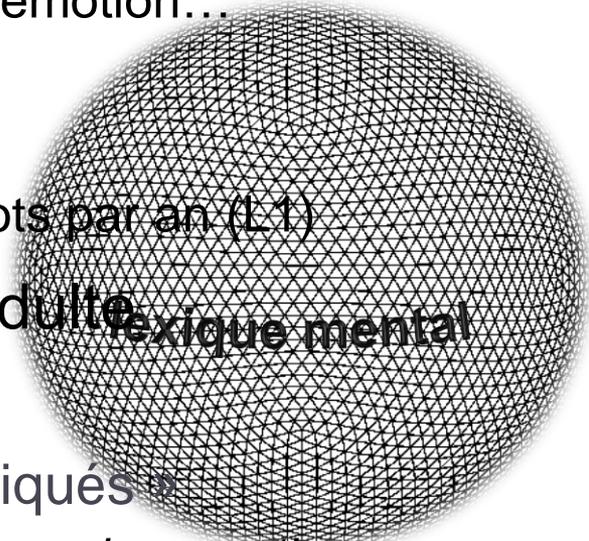
mémoire non-déclarative

- programmes moteurs
- procédures
- habitudes
- réactions

routines articulaires, prosodiques, discursives, sociales

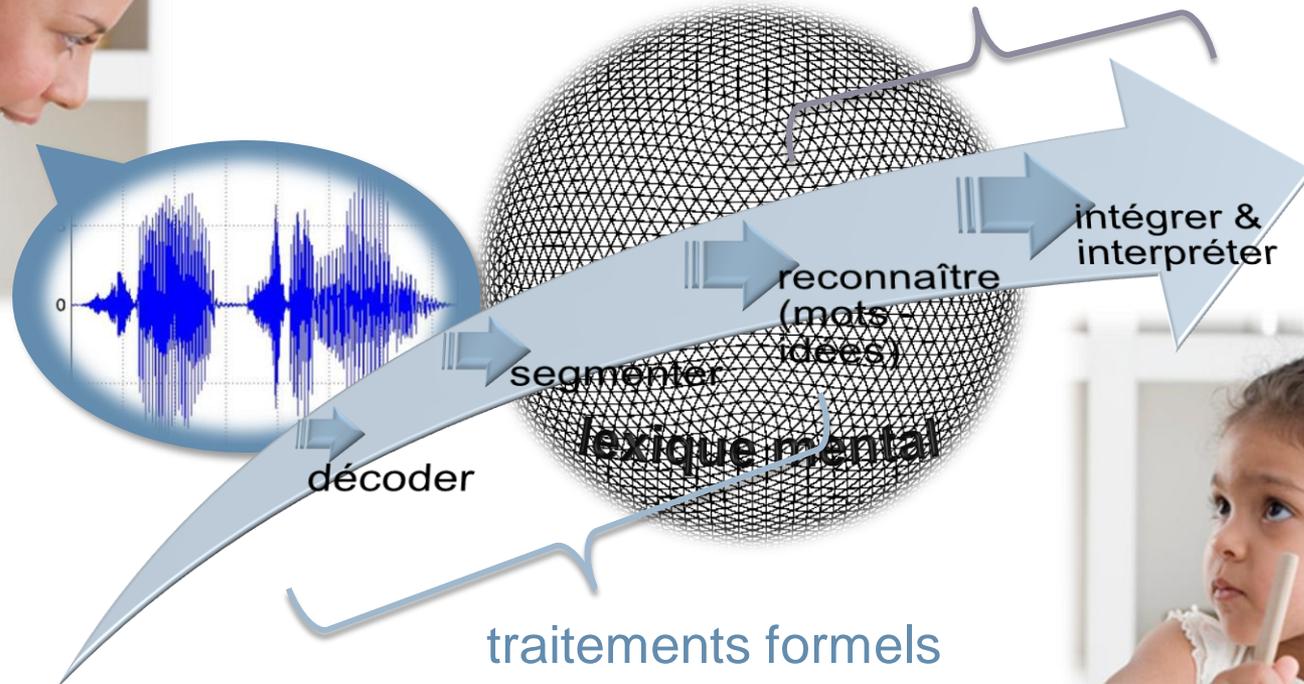
Le « lexique mental »

- ▶ un mot = un réseau de « représentations distribuées »
 - ▶ diverses aires cérébrales
 - ▶ mouvement, vision, audition, olfaction, toucher, émotion...
 - ▶ apprentissages associatives explicites
 - ▶ acquisition rapide, puissante
 - ▶ un enfant (2 à 15 ans) acquiert plus de 1000 mots par an (L1)
- ▶ réseau de 15.000 à 25.000 mots à l'âge adulte
- ▶ associations linguistiques
 - ▶ regroupements syntagmatiques: les « préfabriqués »
 - ▶ unités plurilexicales: *éteindre l'ordinateur; passer son bac; partir en vacances; rafler la mise; chef d'entreprise; démarrer sur les chapeaux de roues...*
 - ▶ apprentissage implicite
 - ▶ résultat des traitements réitérés (parole, lecture)



La compréhension

traitements pragmatiques/
construction du sens
(« de haut niveau »)
portée attentionnelle en L1



traitements formels
(« de bas niveau »)

automatiques en L1

La production



préparation
conceptuelle

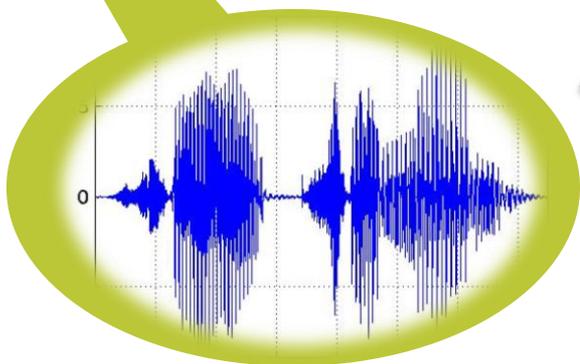
message
préverbal

lexique mental

encodage
grammatical

encodage
phonétique

articulation



traitements formels
(« de bas niveau »)
automatiques

Réception + production = interaction

En L1

- ▶ processus formels automatiques
 - ▶ sons > sens
 - ▶ décodage, CdO
 - ▶ sens > sons
 - ▶ encodage, EO
- ▶ portée attentionnelle
 - ▶ échange de sens
 - ▶ réactions de l'interlocuteur
 - ▶ gestion « stratégique » de l'ensemble



En L2

- ▶ processus formels non-automatiques
 - ▶ automatismes de la L1 !!
- ▶ portée attentionnelle
 - ▶ décodage, encodage
 - ▶ MdT saturée par les opérations formelles
 - ▶ traitements sériels (laborieux)
 - ▶ gestion stratégique devient très difficile
 - ▶ capacité limitée de la MdT



Aisance et disfluenace en L2

*002: the result is <e:r #> [#0_981] that uh the
fridge [*] <# &=bouche #> [#8_203] +...

*002: I don't know uh also [...] uh &=rire
tomber .

*INV: falls down .

*002: *tomber* ?

*INV: mmmm falls down .

*002: falls down .

*INV: mmmm .

*002: <e:r # u:m> [#6_242] falls down <u:h #
&=bouche> [#2_182] *sur* <# &=bouche
#> [#5_912] +...

*INV: onto .

*002: on [l] on the: [l] the car .

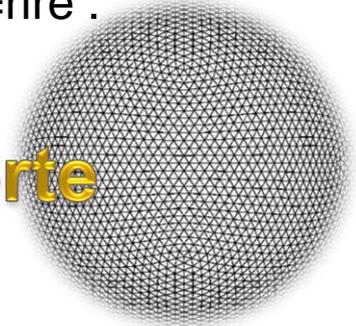


*025: [...] #0_582 and in the end
<# uh> [#0_395] the fridge fell
#1_138 on a car &=rire .

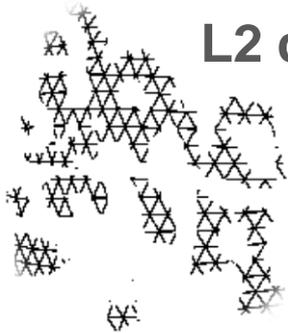
*INV: oh dear !



L2 experte



L2 disfluente



- ▶ stratégies de compensation pourraient aider un peu...
 - ▶ difficile de compenser le verbe principal, les mots grammaticaux (*sur*)
- ▶ rien ne remplace un grand réseau lexical, structuré pour une activation optimale

MLT pour le langage



L1

connaissances déclaratives

- ▶ lexique mental

routines non-déclaratives

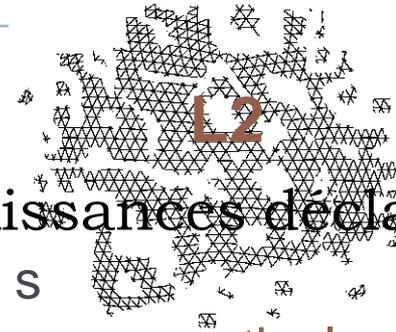
- ▶ opérations prosodiques
- ▶ routines articulatoires & perceptuelles
- ▶ opérations morphologiques
- ▶ opérations syntaxiques
- ▶ repérage pragmatique

acquisition **implicite**,
suite aux traitements

>4000h par an:

entraînement intensif

différences quantitatives
différences qualitatives



L2

connaissances déclaratives

- ▶ mots
- ▶ règles grammaticales
- ▶ (règles phonologiques)

acquisition
explicite

routines non-déclaratives

- ▶ peu de traitements (<100h/ an)
peu de routines
- ▶ routines de la L1...
*/a:n zen zi: ele'fan i: i:t im/
(and then the 'elephant he hits [eats?] him)
*Mommy, Franck speaks well English.
*According to me, I... (> I think...)

Apprentissages et didactique des langues

Bien sûr...

- ▶ On n'attend pas en AL2 un niveau d'expertise équivalent à celui de la L1
 - ▶ [La compétence langagière du locuteur natif] ne peut plus constituer le modèle idéal à partir duquel est évaluée la compétence en langue des élèves. (MEN, Annexes au *Programmes de collège Palier 1*, 2004)
 - ▶ Il ne s'agit plus simplement [!!] d'acquérir la « maîtrise » d'une, deux, voire même trois langues, chacune de son côté, avec le « locuteur natif idéal » comme ultime modèle. Le but est de développer un répertoire langagier dans lequel toutes les capacités linguistiques trouvent leur place. (*Cadre européen commun de référence...* 2000: 11)
- ▶ Mais, on doit atteindre un certaine aisance à l'oral après sept ans d'étude
 - ▶ réception & production



AL2 en milieu scolaire

- ▶ **Contraintes de temps**
 - ▶ une L2 ne peut pas émerger « naturellement »
 - ▶ seulement 2,3% du temps de contact
- ▶ **« Concurrence » des automatismes en place**
 - ▶ l'élève est déjà expert ès communication (L1)
 - ▶ particularité de la classe de langue
 - ▶ doit inhiber les automatismes langagiers en place
 - ▶ variable attentionnelle (MdT) importante en AL2 (Hilton)
- ▶ **Capacité limitée de la MdT**
 - ▶ si l'attention de l'élève est focalisée sur l'accomplissement d'une tâche communicative (le sens)...
 - ▶ ... il ne pourra pas, en même temps, intégrer de nouvelles formes
 - ▶ travaux canadiens: Roy Lyster, Fred Genesee; résumé dans VanPatten 1996



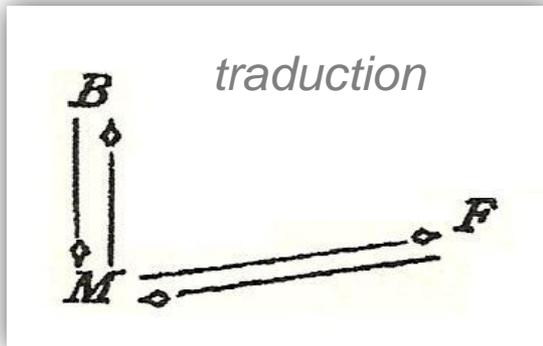
AL2 en milieu scolaire

- ▶ Faire émerger de nouveaux automatismes formels, avec si peu de temps de traitement...
 - ▶ énorme défi méthodologique (sous-estimé...)
 - ▶ il faut des artifices (élaborés scientifiquement)
- ▶ identifier la nature des acquisitions
 - ▶ explicite, implicite
 - ▶ différences AL1 – AL2 en milieu scolaire
- ▶ apprentissage pour un transfert optimale
 - ▶ l'apprentissage détermine la nature des représentations
 - ▶ et donc les possibilités d'activation
 - ▶ (Segalowitz & Gatbonton 1995)

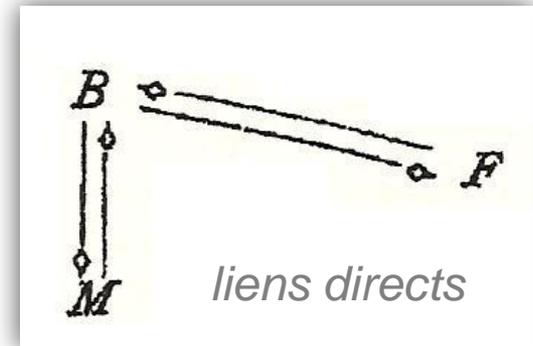


Transfert optimal: acquisitions lexicales

- ▶ la Méthode directe (c.1870; voir aussi Komenski 1632)
 - ▶ associer *directement* un mot à un objet/ phénomène
- ▶ vs. la « Méthode classique »
 - ▶ mot en L2 associé à un mot en L1
 - ▶ accès indirect au réseau conceptuel
 - ▶ traitements oraux inefficaces (en temps réel)



B = *Begriffe* (concepts)
F = *Fremdsprache* (L2)
M = *Muttersprache* (L1)



Felix Franke (1884: 31-32)



Acquisitions lexicales

Un exemple

- ▶ cours de remise à niveau lexicale en LEA 1^e année (Université de Savoie)
- ▶ lexique travaillé à l'écrit avant un TP en salle informatique
 - ▶ S. Redman (2003) *English Vocabulary in Use: Pre-Intermediate* (Cambridge University Press)



Transfert optimal: grammaire

- ▶ nos « leçons de grammaire » explicites...
 - ▶ « pratique raisonnée de la langue »
 - ▶ longue tradition européenne (positiviste)
 - ▶ analyse explicite des structures grammaticales en L2
- ▶ Et le « transfert » vers les traitements?
 - ▶ éternel problème de la DDL
 - ▶ Comenius 1627, Locke 1693, Sweet 1899, Passy 1899, Lado 1949, etc.
 - ▶ automatismes fortement enracinés de la L1...
 - ▶ entraînements incontournables...
 - ▶ acquisition de nouvelles routines discursives
 - ▶ et des regroupements (*chunks*) plurilexicaux



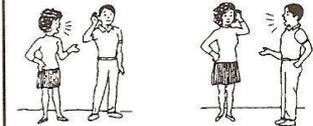
Entraînements morpho-syntaxiques

- ▶ propositions intéressantes de VanPatten (1996)
 - ▶ « calibrage » des réseaux discursifs par l'écoute
 - ▶ choix binaires simples et répétitifs
 - ▶ un seul élément grammatical à la fois
- ▶ les comportementalistes n'avaient peut-être pas tout faux...
 - ▶ acquisitions implicites
 - ▶ telle forme avec telle routine discursive
 - ▶ TICE: possibilité de contextualisation par l'image

Actividad D. Listen to each statement and select the appropriate picture.



1. a b



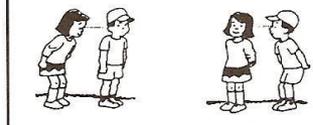
2. a b



3. a b



4. a b



5. a b

(For activity D, the instructor reads the following statements.)

1. *Lo llama Juan por teléfono.*
2. *La escucha el señor.*
3. *La abraza la mamá.*
4. *Los saluda la mujer.*
5. *El niño la mira.*

Activités, tâches

- ▶ **salle de classe, camarades + enseignant**
 - ▶ traitements en interaction
 - ▶ « rodage » des réseaux formels, en lien avec le sens, les fonctions discursives pragmatiques
- ▶ **approche stratégique des « activités langagières »**
 - ▶ écoute, prise de parole, lecture, écriture, interaction
 - ▶ comprendre (modestement) les processus
 - ▶ analyser des situations difficiles
 - ▶ compenser



Un grand merci pour votre attention.

Vos questions ?



hilton@univ-savoie.fr